



El Libro Imaginario
alegiatzko Liburua
O Libro Imaxinario

El Llibre
Imaginari

EN
dL
V
a



z
z
z
z
z
z
z



El llibre imaginari és una crida a la utopia, vista com un viatge a un indret inassolible. Us proposem que us embarqueu amb nosaltres en un espectacle multidisciplinari per a tots els públics, un viatge que canviarà per sempre la vida de tots els que l'emprenen.

El libro imaginario es una llamada a la utopía, vista como un viaje a un lugar inalcanzable. Os proponemos que os embarquéis con nosotros en un espectáculo multidisciplinario para todos los públicos, un viaje que cambiará para siempre la vida de todos los que lo emprenden.

Alegiazko liburua utopiari deiadar bat da, eskuraezina den bidai bat bezala ikusia. Gurekin, jende mota guztirako, diziplina anitzeko ikuskizun batetan sartzea proposatzen dizuegu, guztien bizitza betirako aldatuko duen bidai batetan.

O libro imaxinario é unha chamada á utopía, vista coma unha viaxe cara a un lugar inatinxíbel. Propoñémvosos que embarquedes connosco nun espectáculo multidiscipli-nario para todos os públicos, unha viaxe que cambiará para sempre a vida de todos os que a emprendades.



Quatre personatges viuen en un món quadrat i gris. Amb una existència monòtona, avorrida i consumista. Un llibre cau a les mans d'un d'ells i li obre les portes a un nou món ple de imaginació, aventures i viatges.

Cuatro personajes cuya existencia es monótona, aburrida y consumista viven en un mundo cuadrado y gris. Un libro cae en las manos de uno de ellos y le abre las puertas a un nuevo mundo lleno de imaginación, aventuras y viajes.

Lau pertsonai mundu gris eta karratu batetan bizi dira. Bizitza monotono, aspergarri eta kontsumistan. Beraietako batek liburu bat eskuratzen du eta irudimen, bidai eta abenturaz betetako mundu berri batetara zabaltzen dizkio ateak.

Catro personaxes viven nun mundo cadrado e gris. Cunha existencia monótona, aborrecida e consumista. Un libro cae nas mans dun deles e ábrelle as portas a un novo mundo cheo de imaxinación, aventuras e viaxes.





Hi havia una vegada una vila mooolt llunyana, tant, que només existia als llibres. En aquesta, tres malvats van enverinar la reina i van fer i desfer segons els seus interessos. Fins i tot van engarjol·lar el príncep perquè tenia un amor fora dels cànons. Els vilatans, però, estaven farts de ser els titelles d'aquells poderosos i van dir prou.

Érase una vez una villa muy, muy lejana, tanto, que sólo existía en los libros. En ella, tres malvados envenenaron a la reina y actuaron según sus intereses. Incluso encarcelaron al príncipe porque tenía un amor fuera de los cánones. Pero los vecinos estaban hartos de ser los títeres de aquellos poderosos y dijeron basta.

Bazen behin, oso urrun zegoen herrixka bat, hainbeste, liburuetan bakarrik existitzen zela. Herrixka honetan hiru gaiztagin erregina pozoitu zuten eta beraien interesen arabera nahi zutena egin zuten. Gainera, printzea kartzelaratu zuten kanon guztietatik kanpoan zegoen amodio bat baitzuen. Baina, herriakako bizilagunak asperturik zeuden boterea zutenen txontxogiloak izaten eta nahikoa zela pentsatu zuten.

Había unha vez unha vila moooooi afastada, tanto, que só existía nos libros. Nela, tres desalmados envelenaron a raiña e fixeron e desfixeron segundo os seus intereses. Mesmo encadearon o príncipe porque tiña un amor fóra dos cànons. Pero os vilegos estaban farts de seren os monicreques daqueles poderosos e dixeron abunda!.





En un altre indret, perduda enmig de la mar, hi havia l'illa de Lil-liput. Dos tirans hi tenien els habitants dividits i enfrontats per la qualitat dels ous de les seves gallines. Però al fons els tenien enganyats per tal d'enriquir-se. En Gulliver desfarà aquest embolic i retornarà la pau a l'illa.

En otra parte, perdida en medio de la mar, se hallaba la isla de Liliput. Dos tiranos tenían sus habitantes divididos y enfrontados por la calidad de los huevos de sus gallinas. Pero en realidad los tenían engañados para enriquecerse. Gulliver deshará este enredo y hará volver la paz a la isla.

Beste leku batetan, itsaso erdian galdua, Liliputeko uhartea zegoen. Bi larderiatsuk bizilagunak banatuta eta aurka ipini zituzten beraien oiloen arrautzen kalitateagatik. Baina funtsean, bizilagunak engainatuak zituzten aberasteko asmoarekin. Guiliberrek nahaste guzti hau konponduko du eta bakea itzuliko du uhartera.

Noutro lugar, perdida no medio do mar, estaba a illa de Liliput. Ali, dous tiranos tiñan os habitantes divididos e enfrontados pola calidade dos ovos das súas pitas. Pero no fondo tiñanos enganados para se enriqueceren. Gulliver desfará esta lea e devolverá a paz á illa.



I així és com el nostre protagonista, pàgina a pàgina, escapa d'aquell món quadrat per veure més enllà de les parets grises que l'envolten. I vet aquí un gos i vet aquí un gat que aquest llibre s'ha acabat. Però només aquest llibre, perquè quan un llibre es tanca una porta s'obre.

Y es así como nuestro protagonista, página por página, se escapa de aquel mundo cuadrado para ver más allá de las paredes grises que lo rodean. Y colorín, colorado este cuento se ha acabado. Pero sólo este libro, porque cuando un libro se cierra, una puerta se abre.

Eta horrela, gure protagonista, orrialdez orrialde, karratua den mundutik ihes egiten du inguratzon dion horma grisetatik harantzago ikus ahal izateko. Eta hau hala ez bazan sar dadila kalabazan eta irten dadila Derioko plazan.

E así é como o noso protagonista, páxina a páxina, escapa daquel mundo cadrado para ver máis alá das paredes grises que o arrodean. E conto contado, burro aparelado. Remata o libro. Pero só este libro, porque cando un libro se pecha, ábrese unha porta.



fitxa artística:

(ficha artística, fitxa artística, ficha artística)



Autors: (autores, egileak, autores) La Baldufa i Luis Zornoza

Direcció: (dirección, zuzendaritza, dirección) La Baldufa i Luis Zornoza

Actors: (actores, antzezariak, actores) Carles Benseny, Enric Blasi, Emiliano Pardo i Carles Pijuan, "Piju"

Disseny d'escenografia: (diseño de escenografía, disainu eszenografikoa, diseño de escenografía) Piju

Composició musical: (composición musical, konposizio musikala, composición musical) Òscar Roig

Veus en off: (voces en off, ahotsak off-ean, voces en off) Enric Blasi (català, castellano) i Jofre Caraben (english, françoise)

Disseny de llums: (diseño de luces, argien disainua, diseño de luces) Miki Arbizu

Text: (texto, testua, texto) Anaïs Schaaff

Construcció escenografia: (construcción escenografía, eszenografigintza, construcción escenografía)

Xevi Planes, Sergi Torrelles, Piju, Sergi Talamonte, Joan Domingo, Roger Segarra i Acme Activa

Vestuari: (vestuario, jantziak, vestuario) Teresa Ortega

Curts d'animació: (cortos de animación, animazio laburrak, cortos de animación) Cantalup i Piju

Video: (video, bideoa, video) Cantalup

Àrea tècnica: (área técnica, area teknikoa, área técnica) Salvador Servat i Miki Arbizu



molts petons a: (muchos besos a, musuak ondorengoei, muitos bicos a)

Jordi Carrillo, Sergi Belbel, Joan Font, Alex Culleré, el Camil, Margarida Troguet, Eulàlia Ribera, Ismael Guzman, Ariadna Clivillé, Ignacio Guzman, Fernando Cerón, Teatre de Castellidans, Pa sucat, Carlota Guinart, los Titiriteros de Binéfar, Elena Garsaball, Eulàlia Blanco, a la mama, al papa; **a les nostres musses:** (a nuestras musas, gure musei, às nosas musas) Eva Antas, Eva Bernat, Emma Martínez i Cristi Saiz; **i als nostres follets:** (a nuestros duendes, gure iratxoei, aos nosos trasnos) Ares, Marc i Martí.

La BALDUFa
companyia DE comedians

c. músic vivaldi, 12 bxs [25003 lleida]
tel. +34 973 281457 fax. +34 973 283619

www.labaldufateatre.com
baldufa@labaldufateatre.com

imac
Institut Municipal d'acció cultural

LA PAERIA

Ajuntament de Lleida

TNC
Teatre Nacional de Catalunya

SAIU M'HEU ADEQUAT?
LOSALO
SABADELL

Generalitat de Catalunya
Institut Català de les Indústries Culturals

MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE
EL MINISTERIO DE CULTURA Y DEPORTE
DE LA COMUNIDAD AUTÓNOMA DE CATALUÑA

companyia membre de: